

LUNA IANUARIE, ÎN 21 DE ZILE

STIHURI PROSOMICE DIN SLUJBA
ICOANEI FĂCĂTOARE DE MINUNI
PARAMYTHIA
(MÂNGÂIETOAREA)

care se află în Mănăstirea Vatoped din Sfântul Munte Athos

Tălmăcite după canoanele imnografiei bisericești



Traducerea stihurilor s-a făcut ținând canoanele imnografiei bisericești,
adică respectând forma prozodică proprie speciei prosomice din genului imnografic.
Stihurile prosomice sunt alcătuiri cu formă fixă,
întocmite după modelul indicat la început.
Se mai numesc podobii sau asemănânde.

Melurghisirea: Ilie Rareș Cîmpean
Tehnoredactarea: Mihai Telescu



LUNA IANUARIE, ÎN 21 ZILE

CINSTITA ICOANĂ FĂCĂTOARE DE MINUNI PARAMYTHIA (MÂNGÂIETOAREA)

care se află în Mănăstirea Vatoped
din Sfântul Munte Athos

VECERNIA

La Doamne, strigat-am..., punem stihiri pe 8:

Glasul 1, asemenea cu: Ceea ce ești bucuria... (Τῶν οὐρανίων ταγμάτων)

Purtând în pântec, Fecioară, ' Cuvântul Tatălui ' cel mai presus de fire,
mântuire a lumii ' cu adevărat prin nașterea ta ' arătat-te-ai tuturor,
căci nimicit-ai blestemul ' și izvorăști ' daruri celor ce te caută.

Păzește obștea acesta¹ ' care se laudă, ' Mângâietoare Maică, ' cu a ta bunătate
și fă mângâiere prin al tău chip ' celor care cu dragoste
întru cântări și în imne ' te laudăm, ' alergând la ocrotirea ta.

¹ În funcție de locul săvârșirii slujbei se zice:

Păzește satul acesta...

Păzește-orașul acesta...

Odinioară grăit-ai' dintru icoana ta' și de tâlharii mării' ai scăpat Vatopedul,
drept aceea toți, minunea vestind,' îți slăvim a ta pronie
și ocrotirea fierbinte' cea către noi,' Mângâietoarea credincioșilor.

Te fericism, mângâiere' a credincioșilor,' pricina bucuriei,' ceea ce cu puterea
grabnicelor tale sfinte soliri' izgonești întristările,' Mângâietoare Fecioară,
te laudăm' strigând: Bucură-te, pavăză!

STIHOAVNA

Glasul al 5-lea, asemenea cu: *Bucură-te, cămara...* (Χαίροις ἀσκητικῶν)

Ceata monahicească,² veniți' să-i dăruim Mângâietoarei cântările,
a noastră ocrotitoare' în ale vieții nevoi' și solirea caldă către Fiul ei,
strigând: Din cer caută,' Împărăteasă a tuturor,' Mângâietoare,
ș-izbăvește pe robii tăi' ce te laudă' dintru toate primejdiile,
ca să mărturisim mereu' a ta sfântă pronie' pentru cei care-aleargă
la preacinstită icoana ta' și iau mângâiere' de la chipul tău, Curată,
și multă liniște.

Stih: Ascultă fiică, și vezi, și pleacă urechea ta, și uită norodul tău și casa părintelui tău, și
va dori Împăratul frumusețea ta.

Bucură-te, al obștii noastre izvor' de cuviincioasă desfătare ce pururea,
slăvită Mângâietoare,' tămăduiri ne reverși,
toată boala grabnic vindecându-ne-o' din trupuri și suflete,
izgonind greaua negură' ațâțătoare' a mâniei nășâlnice' care cugetul
îl orbește stricându-ni-l,' iar pe noi, cinstitorii tăi' ce astăzi icoana ta
o sărutăm cu credință,' nu ne uita, trimițându-ne' tărie în lupta
cu păcatul cel năvalnic' și mare mila ta.

² *La parohii:* **C**eata bisericească, veniți...

Stih: Feței tale se vor ruga mai-marii norodului.

Bucură-te, că izbăvind oarecând' obștea monahilor și dând mângâierea ta,
de moarte și de robie,' prin al tău har, i-ai scăpat,
înfrentând, Stăpână, pe Stăpânul tău,
căci mâna puternică' a Celui ce cu mâinile' a zidit omul
de la gură luându-I-o,' a ta dragoste' lămurit arătat-ți-ai.
Drept aceea purtarea ta' de grijă cea pentru noi' mărturisind-o cu râvnă,
Mângâietoare a tuturor,' a ta îndrăzneală' o vestim, cerându-ți harul
bogat al Duhului.

TROPĂRUL

Glasul 1, asemenea cu: *Piatra fiind pecetluită...* (Τοῦ λίθου σφραγισθέντος)

Văzându-ți a ta turmă' fiind înconjurată
și prigonitorii sălbatici' pândind oile tale,
primejdia grabnic ai vestit' grăind către-al tău rob prealămurit.
De aceea toate cetele de monahi' îți strigă înălțând glasul:³
„Slavă pentru ale tale minuni,' slavă pentru ocrotirea ta,
slavă, Mângâietoare, una prealăudată!”



³ În parohii zicem: De aceea credincioșii te lăudăm' strigându-ți cu mulțumire.

La Vecernie. Stihirile Prosomice.
Glasul 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.

Glas  Πα  Δι

1. **P**ur tâ ând în pâ ân te ec Fe e cioa a a ră ă Cu
vâ ân tu ul Ta a a tă ă lu ui cel ma ai pre
su u u us de e fi i re e mâ ân tu i i re e
a lu u mii  cu u u u a a de e vă ă rat pri in
na a aş te rea a ta a ră ta a a tu u te-ai tu
u tu u u ror  căci ni mi ci i t-ai bles te e e
mu ul şi i iz vo o răşti  da ruri ce lor ce te e ca
a a a a u u u u tă 

2. **P**ă ze eş te o ob ştea a A a cea a as ta a ca
re e se e la a a u u dă ă Mân gâ â ie
toa a a a re e Ma ai că ă cu u a ta a bu u
nă ta a te  şi i i i fă ă mâ ân gâ â ie re e

pri i in al tă ău chip ^Δ ce lor ca a a re e cu dra
 a go o os te ^π în tru cân tă ări și în i i im ne
 e te lă ă u u dăm ^Δ a ler gând la o cro o ti i i
 i i rea a a a ta ^Δ

*

În funcție de locul săvârșirii slujbei se zice:

2. **P** ă ze eș te sa a tu ul a a ce e es ta a

2. **P** ă ze eș te-o ra a șu ul a a ce e es ta a

3. **O** di i ni oa a ră ă gră ă i i i t-a ai din
 tru u i i coa a a na a ta a și de e tâl
 ha a a a ri ii mă ă ri ii a ai scă pa at Va a
 to pe e dul ^Δ dre e e ept a a ce e ea a toți mi i
 nu u u nea ve es tind ^Δ îți slă vi i im a a ta pro
 o ni i i e și o cro ti i rea fier bi i in

te e cea că ă tre e noi Mân gă ie toa rea cre di in cio

o o o o și i i i lor

4. **T**e fe e ri ci im mâ ân gă â ie e e re e a

cre e di in cio o o și i lo or pri ci i na

bu u u u cu u ri i e ei ce e ea ce e cu u

pu te e rea gra a a ab ni i ce e lo or ta le e

sfi i in te so o liri iz go ne e ești î în tris tă

ă ri i i le Mân gă ie toa a re Fe cioa a a ră

ă te lă ă u u dăm strigând bu cu ră te e pa a a

a a vă ă ă ă ză

Aceleași stihiri. Pe scurt.

Glas Πα Δι

1. **P**ur tând în pân tec Fe cioa a ră Cu vân tul Ta a tă ă lui

cel mai pre sus de fi re mân tu i re a lu mii cu a de

vă rat prin naș te rea ta a ră ta tu te-ai tu tu ror căci

ni mi ci t-ai bles te e mul și iz vo răști da ruri ce lor ce te

ca a u u tă

2. **P**ă zeș te ob ștea A cea as ta ca re se la a u u dă

Mân gă ie toa re Mai că cu a ta bu nă ta te și fă mân

gă ie re prin al tău chip ce lor ca re cu dra gos te în tru

cân tări și în i im ne te lă u dăm a ler gând la o cro ti

i rea a ta

*

În funcție de locul săvârșirii slujbei se zice:

2. **P**ă zeș te sa tul a ce es ta

2. **P**ă zeș te-o ra șul a ce es ta

3. **O** di ni oa ră gră i i t-ai din tru i coa a na a ta

și de tâl ha rii mă rii ai scă pat Va to pe dul drept a ce

ea toți mi nu nea ves tind  îți slă vim a ta pro ni e și
o cro ti rea fier bi in te cea că tre noi  Mân gă ie toa rea
cre din cio o și i lor 

4. **T**e fe ri cim mân gă ie e re a cre din cio o și i lor
pri ci na bu cu ri ei  ce ea ce cu pu te rea grab ni
ce lor ta le sfin te so liri  iz go nești în tris tă ri le Mân
gâ ie toa re Fe cioa a ră te lă u dăm  stri gând bu cu ră te
pa a vă ă ză 

La Stihoavnă. Stihirile Prosomice.
Glasul al 5-lea. Χαίροις ἀσκητικῶν.

Glas  Πα ρ  Κε

1. **C**ea a a ta mo na a hi i cea as că ă ve e e
niți  să ă-i dă ru u im Mâ ân gă ie toa a a rei câ ân tă ă ri i
le  a a noas tră ă o o cro ti i toa re e  în a a le
vie e e e e  ții ne e voi și so li rea ca a al dă că

tre Fi u ul ei stri gâ ând din cer ca a u tă Îm
 pă ră tea a a să a a tu u tu u ror Mâ ân gâ ie e toa re e
 ș-iz bă ve e eș te pe e ro bi ii tă ă ă ăi ce te la u u
 dă ă ă din tru toa a a te pri i me ej di i le ca
 a a să măr tu u ri sim me e re eu a ta a
 a sfâ ân tă pro ni i e pen tru cei ca a re e a
 lea a a ar gă la prea cin sti i i tă ă i coa na a
 ta și iau mân gâ â ie e e re de la a chi pu ul tău Cu
 ra a a tă și mu ul tă li i ni i iș te

*

În funcție de locul săvârșirii slujbei se zice:

1. C ea a a ta bi se e ri i cea as că ă ve e e
 niți

Stih: Ascultă fiică, și vezi, și pleacă urechea ta, și uită norodul tău și casa părintelui tău, și va dori Împăratul frumusețea ta.

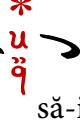
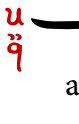
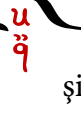
2. **B** u cu ră te al o ob ște ii noa as tre e i i iz
 vor de e cu vi in cioa să ă des fă ta a a re ce e pu u
 ru u rea slă ă vi tă ă Mă ân gă ie e toa re e tă mă ă
 du i i i i iri ne re e verși toa tă boa la gra a ab nic vin
 de cân du u ne-o din tru u puri și su u fle te iz
 go ni i ind grea ua a ne e gu u ră a a țâ ță ă toa re e a
 mâ ni i i ei nă ă sâl ni i ce e e e ca re cu ge e
 tu u ul îl or be e eș te stri i câ ân du u ni-l ia a
 ar pe noi ci in sti to ri ii tă ăi ce a a as tă
 ăzi i coa na a ta o să ru tă ăm cu u cre di i
 i in ță nu ne e ui ta a a tri i mi tân du u ne tă
 ri e î în lu u up ta cu pă ă ca tu ul cel nă va a
 al nic și ma a re mi i la a a ta

Stih: Feței tale se vor ruga mai-marii norodului.

3. **B** u cu ră te că i iz bă ă vi ind oa a re e e
 când o ob ștea mo o na hi i lor și dă âând mân gă â ie e rea a
 ta de e moar te e și i de ro o bi e e prin a al tău
 ha a a a ar i-ai scă ă pat în frun când Stă pâ â â nă pe
 Stă pâ nu ul tău căci mâ â na pu te er ni că a
 Ce e lui ce cu u mâ âi ni i le a a zi di it o mu ul de la
 gu u u ră lu â ân du u I-o o o o a ta dra go os te e
 e lă mi ri i it a ră ă ta a tu u ți-ai dre e ept
 a ce ea a pur ta rea a ta e de gri i i jă ă cea
 pen tru u noi măr tu ri si in d-o o cu râ â â âv
 nă Mân gă ie toa a a re e a tu tu u ror a ta în
 dră ăz nea a a lă o ve es tim ce e rân du-ți ha a a rul
 bo ga at al Du u hu u u lui

Aceleași Stihiri. Pe scurt.

Glas π η $\Pi\alpha$ φ $\text{K}\epsilon$

1. *  ea ta mo na hi ceas că ve niți  să-i dă ru im Mân gă
 ie toa a rei cân tă ri le  a noas tră o cro ti toa a re
 în a le vie ții ne voi  și so li rea ca al dă că tre
 Fi i ul ei stri gând din cer ca u tă Îm pă ră tea a să
 a tu tu ror  Mân gă ie toa re ș-iz bă ve eș te pe ro
 bii tăi  ce te la u dă din tru toa a te pri mej dii le
 ca  să măr tu ri sim me reu a ta sfân tă pro ni e  pen
 tru cei ca re a lea ar gă la prea cin sti tă i coa na
 ta  și iau mân gă ie e e re de la chi pul tău Cu ra
 a tă și mul tă li niș te 

*

În funcție de locul săvârșirii slujbei se zice:

1.  ea ta bi se ri ceas că ve niți 

Stih: Ascultă fiică, și vezi, și pleacă urechea ta, și uită norodul tău și casa părintelui tău, și va dori Împăratul frumusețea ta.

2. **B** u cu ră te al ob știi noas tre iz vor de cu vi in cioa
 să des fă ta a re ce pu ru rea slă vi tă Mân gă ie toa a
 re tă mă du iri ne re verși toa tă boa la gra ab nic vin de
 câ ân du ne-o din tru puri și su fle te iz go ni ind grea ua
 ne gu ră a țâ ță toa re a mâ ni i ei nă sâl ni
 ce ca re cu ge tul îl or be eș te stri cân du ni-l
 iar pe noi, cin sti to rii tăi ce as tă zi i coa na ta o să
 ru tăm cu cre di in ță nu ne ui ta tri mi țan du ne
 tă ri e în lu u up ta cu pă ca tul cel nă va al nic
 și ma re mi la ta

Stih: Fetei tale se vor ruga mai-marii norodului.

3. **B** u cu ră te că iz bă vind oa re când ob ștea mo na hi
 lor și dâ ând mân gă ie rea ta de moar te și de ro bi i e

prin al tău har i-ai scă pat în frun tând Stă pâ â nă pe Stă
 pâ â nul tău căci mâ na pu ter ni că a Ce lui ce cu
 mâi ni le a zi dit o mul de la gu u ră lu ân du
 I-o a ta dra gos te lă mu ri it a ră ta tu ți-ai
 drept a ce e ea pur ta rea ta de gri jă cea pen tru noi măr tu
 ri sin d-o cu râ âv nă Mân gâ ie toa re a tu tu ror
 a ta în drăz nea a a lă o ves tim ce rân du-ți ha a rul
 bo gat al Du hu lui

Troparul.

Glasul 1. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Glas Πα 9

Vă zân du-ți a ta tu u u u ur mă fi ind în
 co on ju ra a a tă și pri go ni to o ri ii săl
 ba a a tici pân di ind o o o i i le e e ta
 a a a a le pri me e ej di a gra ab nic ai ve es

ti it gră i ind că ă tre-a al tău ro ob prea a a lă ă
 mu u ri it de a ce e e e e e e e ea
 toa te ce e e e te e le e e de e mo o o
 na a ahi îți stri i gă î î nă ăl țâ â ând gla
 a a a a sul sla a vă pen tru a le ta a le e mi
 i nu uni sla a vă pe e en tru o o cro ti i
 rea ta a sla a a a a vă Mân gă â ie toa a a re
 u na a prea lă ă u u u u da a a a tă

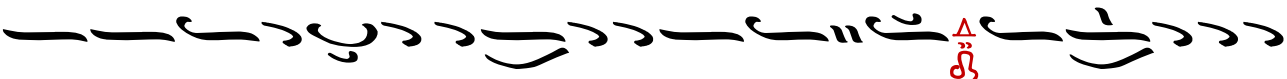
*

În funcție de locul săvârșirii slujbei se zice:

de a ce e e e e e e e e ea cre din cio o
 o o și ii te e e lă ă u u u dă ă ăm stri
 gă ân du-ți cu u mu ul țu u u mi i i i i re

Același. Pe scurt.

Glas  Πα 9

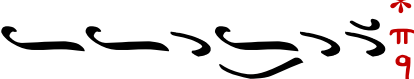





Vă zân du-ți a ta tur mă fi ind în con ju ra tă și pri go
 ni to rii săl ba tici pân dind o i le ta a le pri me ej di a
 grab nic ai ves tit gră ind că tre-al tău rob prea lă mu rit de
 a ce ea toa te ce e te le de mo nahi îți stri gă î năl
 țând gla a sul sla a vă pen tru a le ta le mi nuni sla a
 vă pen tru o cro ti rea ta sla vă Mân gă ie toa a re u na
 prea lă u da a a a tă

*

În funcție de locul săvârșirii slujbei se zice:

de a ce ea cre din cio o șii te lă u dăm stri gân du-ți
 cu mul ți mi i re